

# Inhalt

|                                                                                  |     |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Vorwort                                                                          | 7   |
| Erika Tophoven / Marion Gees                                                     |     |
| Leben und Übersetzen in Paris                                                    | 11  |
| Übersetzen, ein Nebenberuf?                                                      | 51  |
| Nouveau Roman: Robbe-Grillet, Simon & Cie                                        | 66  |
| Vom Wortgebrauch bei Nathalie Sarraute                                           | 81  |
| Ein Autor, zwei Sprachen: Samuel Beckett                                         | 95  |
| Für ein Übersetzer-Kolleg                                                        | 121 |
| Was war, was ist                                                                 | 143 |
| Elmar Tophoven                                                                   |     |
| Zeitgenössische französische Prosa<br>in der Sicht eines Übersetzers             | 151 |
| Möglichkeiten literarischer Übersetzung<br>zwischen Intuition und Formalisierung | 182 |
| Transparentes Übersetzen als<br>Erfahrungsaustausch                              | 215 |
| Christian Linder                                                                 |     |
| Das Übersetzen durchschaubar machen                                              | 235 |